

Мотивационное письмо

Когда мне было лет пять, я поняла, что хочу быть учителем. Когда вопрос о выборе профессии встал всерьез, я поняла, что хочу объединить мою любовь к языкам и желание нести окружающим знания – и подала документы на факультет иностранных языков Уральского (тогда Свердловского) педагогического института.

Мне повезло с преподавателями. Меня учили педагоги, получившие классическое лингвистическое образование, истинные «люди эпохи возрождения», настолько же эрудированные, насколько интеллигентные и по-переводчески дипломатичные. В свое время эти профессионалы работали с первыми людьми страны и международными делегациями высокого уровня.

Борис Ефимович Зарубин, Людмила Леонидовна Дрегалкина, Анатолий Борисович Шевнин – все они, да и многие другие мои преподаватели – были не только мастерами своего дела, но и замечательными педагогами. Их пример вдохновлял. Их уроки были не просто интересны, но и грамотно построены методически – именно у них я училась тому, как доносить до студента информацию и полно, и увлекательно. Они показывали на своем примере, что преподавание как языка, так и перевода не может быть эффективным без объединения глубоких теоретических знаний и обширного практического опыта.

Цитируя Умберто Эко, я стою на плечах гигантов, неизменно осознаю это и горжусь тем, что двадцать лет назад стала «носителем» замечательной традиции. Я была рада передавать полученные знания как преподаватель английского, потом с надлежащей ученику скромностью осваивала искусство перевода и в какой-то момент почувствовала, что готова делиться и этими знаниями тоже.

Стараясь помнить традицию и приносить в свои занятия последние достижения в области переводоведения и педагогической науки, я разработала курс для начинающих синхронистов, который потом постоянно дорабатывала. Многие из тех, кто прошел мой курс, продолжили обучение в школах перевода и вузах, но всегда говорили, что именно наши занятия стали для них первым шагом и источником вдохновения. С удовольствием работаю и как наставник для младших коллег, стараюсь рассказывать обо всем, что знаю, не критиковать без нужды, но и спрашивать строго.

Я рада тому, что появилась Ассоциация, которая ставит своими целями обмен опытом и повышение качества преподавания в той сфере, которую я называю своей профессией. Надеюсь, что смогу быть полезна как источник знаний и опыта и буду успешно перенимать опыт коллег. Убеждена, что открытый обмен мнениями, уроками, выводами и открытиями поможет повысить эффективность преподавания перевода и смежных дисциплин и будет способствовать повышению репутации нашей профессии. Буду очень рада присоединиться к Ассоциации и помогать развитию переводческого дела.